

U maritu cunta e a cummari canta

r

Sant'Andrea dello Jonio, 17 dicembre 2012

U MARITU CUNTA E A CUMMARI CANTA

Commedia brillante in due atti di: Rocco Chinnici

Che tempi i nostri! Spesso i valori che tanto erano motivo di vita, adesso, quasi ce li mettiamo sotto i piedi, e spesso a causa del voler rincorrare quel dolce sogno che il sesso; ma non si pu per un sogno abbandonare quella che la realt della vita vera e della famiglia che tanto ci ama e che tanto ci ricorda che la vita bisogna viverla con i piedi per terra e non inseguendo losche chimere.

PERSONAGGI

Carmelu capu famigghia

Luciana mughieri

Vicinzinu figghiu

Jancila cummari

Cosimu maritu

Vinirina cummari di Carmelu

e Luciana

Angelo cugino di Luciana

(Scena unica soggiorno composto di misere cose)

LUCIANA

(Rammenda, rammenda e guarda spesso il marito assorto nei suoi pensieri) Ma chi fa assittatu di prima matina?

CARMELU

Comu chi fazzu! Staju pinsannu.

LUCIANA

E certu, tu pensi, e ju travagghiu! Viditi chi furtuna ca jappi cu tia.

CARMELU

(La invita a far silenzio) Psssss!

LUCIANA

Puru! Me stari puru zitta! (Carmelu continua imperterrito a pensare incurante di Luciana che continua a redarguirlo) Cu ti parru! Non tu po stuccari u coddu e pensi cchi forti, cos sentu puru ju!

CARMELU

E comu fazzu si non pensu a nenti?

LUCIANA

Chi , a jurnata di quiz chista? Comu fai a diri ca non pensi a nenti, si dici ca sta pinsnnu?

CARMELU

Vo vidiri chi non sugnu cchi mancu patruni di pinsari a nenti!

LUCIANA

No, no, tu si puru patruni di diri ca si u presidenti da Repubblica! Ju vulia sulu circari di capiri chi cosa stu nenti ca pensi tu. E u spaziu nfinitu, un buiu fittu

CARMELU

E lha priseni u bucu di lozzonu, eccu; (misterioso e con enfasi) pensi, pensi, pensi finu arrivari unni stu gran bucu chi havi na luci forti chi quasi tannorba (acceca); attraversi stu bucu cu sta gran luci, e comu passi dda bbanna, subitu, attrovi u scuru fittu, ma cos fittu chi finalmente ncuminci a vidiri ddu nenti ca cerchi;

capisti ora?

LUCIANA

(Pi confusa che persuasa) Eh, avogghia! Quindi videmu si affirravu bonu u discursu: ntrasu nno bucu di lazzolu comu dici tu, e c na gran luci chi tabbaglia cos dicisti, veru?

CARMELU

Si, si, tannorba, tabbaglia, u stissu .

LUCIANA

Comu ttrovi sta luci, pigghia e passi dda banna, e subito, scuru fittu E senti na cosa, sai chi no capivu bonu u discursu du bucu.

CARMELU

(Un po adirato) Ju capivu sulu chi tu, vunciannu, vunciannu, finisci chi ddi cosi i fa bum!

LUCIANA

E va beni, non c bisognu ca addumi cos, sulu picch ti dicu chi ancora non haju caputu bonu.

CARMELU

Dicu mi lassi pinsari, si, o no?

LUCIANA

Ti lassu pinsari e a chi, si dici di non pinsari a nenti?

CARMELU

E ci torna! Ti pari chi a finisci! Ma no nnha chiffari stamatina?

LUCIANA

Eh, avogghia di chiffari ca haju! Ti pari ca sugnu comu a tia, sfacinnatu e macabbunnu.

CARMELU

Ncuminciamu cu i predichi e a missa cantata. E allura picch non vai e ti fa tuttu chiddu ca hai di fariti, nveci di ncuitari a mia ca staju pinsannu.

LUCIANA

E ancora ci torna cu stu pinsari! Si dici di non pinsari a nenti, comu fa a pinsari? Armenu aiutami ti dissi a capiri megghiu. Comu si fa a pinsari a nenti, si nenti?

CARMELU

Ah, picch pi tia, pinsari, sulu quannu unu pensa a corchi cosa di particolari?

LUCIANA

E certu!

CARMELU

(Ironico, la beffeggia) E certu, a babba ca si! Ma cu tu dissi, cu ti cunta tutti sti fissarii? Certu, pinsari cos facili! Chi ci voli a pinsari: o n tavulu, a na seggia, a na machina, (quasi sillabato e alludendo a lei) a una ca cuntinua a rumpiri. E pinsari a nenti ca difficili! Ora mi lassi quetu n santa paci? (Sbuffando per lindisposizione).

LUCIANA

Pi mia, tu po pinsari sinu a dopudumani; vula sulu capiri, ti dissi, comu fa a pinsari a nenti; e nsinu a qunnu non mu spiegghi bonu, nnhai di sbuffari.

CARMELU

Pi rinesciri a non pinsari a nenti; pi prima cosa: non devi avere pi davanti, a una ca vuncia di cosi!

LUCIANA

E ci scummettu, puru, ca chidda ca vuncia, fussi ju!

CARMELU

Oh, fin armenti! Menu mali chi alla fini i capisci i cosi.

LUCIANA

Aspetta, aspetta! Videmu si ntinnivu bonu; tu, pi pinsari a nenti, non ha pinsari nenti.

CARMELU

Oh, fin armenti! Brava, propriu cos! Non ha pinsari a nenti, ta livari tutti li cosi chi haj nna menti pi non pinsari a nenti.

LUCIANA

Allura sai chi fazzu, mi ssettu cca puru ju e pensu, non appena vjiu ddu bucu cu lazzolu

CARMELU

E ci torna cu lazzolu! Lazzolu servi pi lavari i robbi! Capisti?

LUCIANA

E si, si! U zonu comu dici tu, si cuntentu? Quindi comu vidu stu azzonu cu a luci, voli diri chi staju arrivannu?

CARMELU

Eccu, brava, propriu cos! Per non si dici azzolu, ti dissi; ma ozzonu, o-zzo-nu. Tu sai chi lozzonu?

LUCIANA

E ddu cosa di unni si ricava lazzolu.

CARMELU

Evviva a bestia ca si! Armenu dicissi di non sapillu, no! Havi puru u curaggiu di rispunniri. Senti chi fai zittuti ca a megghiu cosa.

LUCIANA

Mi zittu si, per mi ssettu cca e ncuminciu a pinsari puru ju. (Siede e comincia col

pensare guardando ogni tanto suo marito che, imperterrito, assorto a pensare. Dopo un po cerca di richiamare l'attenzione del marito con piccoli versi: colpettino di tosse, fischiando il marito si gira a guardarla) E senti, assai ci voli ancora più a cominciarsi a vedersi stu bucu di lazzolu e non pinsari a nenti? (Suo marito la guarda senza scomporsi e si raggira. Lei ricomincia a pensare e guardare ogni tanto il marito. Mentre sono concentratissimi, entra Vicenzu, loro figlio e ragazzo scemo che parler come tale, scambiando la C e la S per T e cos via; ha in ognuna delle mani un coperchio di pentola. Li guarda, e, avvicinandogli si leggermete, batte forte i due piatti facendo sussultare i due pensatori, al punto che i due cadono con tutta la sedia).

CARMELU

Chi ti pigghiassii na morti subitania! Ca chistu modu di prisintariti ! Attrovaci u cori unni lhaju arrivatu! (alzandosi adirato) Nca va, ca si tacchiappu, tu fazzu livari ju u viziù di jiri caminannu cu i cuverchia n manu! (Si alza anche Luciana che si tocca, indolenzita, la schiena).

VICINZINU

(Vicenzu va a mettersi dalla parte opposta del tavolo e, a cantilena), Non macchiappi! Non macchiappi! (dopo la frase, batter due volte i piatti a dispetto di suo padre che sta dalla parte opposta del tavolo).

LUCIANA

(Al marito adirato) E lassalu perdiri!

CARMELU

Eh, si tacchiappu!

VICINZINU

(A cantilena) Non te (ce) la fai! (Batter due volte i coperchi). Non te la fai! (Ancora i coperchi).

LUCIANA

(Si avvicina a Vicenzu) Senti cca Vicinzineddu, va posa ssi cuverchia, chi chista non a jurnata bona di sunari.

VICINZINU

M (mamma), il maetto (maestro), quello della banda, mi ha detto te devo ttudiare a tuonare i piatti.

CARMELU

(Rabbia contenuta) U maistru da banna, ti dissi di studiariti u sorfeggiu, e no i piatti! U capisti? E si tu continui cos, avutru chi banna! Curri, va studiati u sorfeggiu! Si nno mancu u campanellu da porta ti fazzu sunari!

VICINZINU

(Sbalordito) Pett (perch) pe tuonare il tampanello della potta, mi devo integrare pure il toffeggio?

LUCIANA

Ca certu, a matri! Si ssa u solfeggiu, u campanellu da porta, sona megghiu!

VICINZINU

(A Luciana) Ah, ti? Minta non lo tapevo quetto! E tenti un po, tome tuona il campanello: in tol, in pa, o in ti?

CARMELU

Ne in tol, ne in pa e ne in ti. Di unni i pigghiasti sti noti?

VICINZINU

Dal libbo (libro).

CARMELU

Ah, si, e mu va pigghi ssu libru e mi fa vidiri.

VICINZINU

(Siccome ha sempre paura che suo padre glieli possa dare) E tu me ne dai battonate?

LUCIANA

Curri, va pigghia u libru, ca non ti nni duna bastunati.

VICINZINU

(Esaltante di gioia) Oool!!! (E batte due volte i piatti uscendo a prendere il libro).

CARMELU

(Luciana si tappa le orecchie) Nte manu, spiramu a Diu! (A sua moglie) Ma non ta fidi a faricilli scumpariri ssa camurra di cuverchia?

LUCIANA

Ah, si, e supra a pignata da pasta chi ci mettu, u libru du solfeggiu?

CARMELU

E poi, giustu a musica lhavivi di scriviri!

LUCIANA

So criaturi ci piaci chi havi a sunari nna banna du paisi, chi faca, u scrivia a palestra a fari ginnastica?

CARMELU

Ju vi scrivissi o manicomiu a tutti dui, a matri e figghiu! Divertiti, divertiti, accurdaricci tutti chiddu ca voli!

LUCIANA

Ma pi daveru no rrivi a capiri chiddu ca havi u criaturi! Ma pi daveru no capisci chi si tu, nveci di pinsari da matina sinu a sira, ci avissi misu tanticchia dimpegnu suvrecchiu a fari ddu discursu, u criaturi avissi vinutu megghiu! Mancu bonu a chistu fusti!

CARMELU

Senti, non ricuminciamu cu discursu di limpegniu, ca ju non ci trasu nenti; chiddu ca havi to figghiu sulu un picculu difettuccio di fabbrica lhavi puru a Ferrari! Non vidi chi certi anni non rinesci mancu a finiri a cursa!

LUCIANA

(Tutto allusivo) Nveci tu avogghia di cursi ca finisci! Rispunni, di quantu javi ca chiudisti a machina nto garaci? Si machina si po chiamari. Ora ta fa sulu pinsannu; pinsannu e facennu u macabunnu! Chi cosa nni puta veniri to figghiu! Avutru chi difettucciu di fabbrica!

CARMELU

Ih, e senti, chissu chi voli diri, ca allura si cunvinciu chi giustu di fari tuttu chiddu ca voli, vistu ca cos?

LUCIANA

(Entra con il libro in mano e lo apre indicando le note) Cca a ferrari!

VICINZINU

Tta (qua), (Saranno tutti errori voluti) lo vedi dov ccritto!

CARMELU

E videmu? Fammi sentiri comu c scrittu!

VICINZINU

(Inizia a leggere le note) Do, re, mi, pa, tol, la ti. Hai vitto?

CARMELU

Ho vitto, si! Fussi megghiu si avirria nalloggiu nveci du vittu, mi nni scappassi di notti e notti, di sta casa! Dammi, (prende il libro che aveva Vicenzu) dammi cca. Vidi? Tu liggisti: tol, pa e ti.

VICINZINU

No tol, pa e ti, tome diti tu! ma cot, tome dito io: (ripete sillabato) Tol, pa e ti; hai tapito?

CARMELU

Ah, no tol, pa e ti comu dicu ju! Viditi quantu sugnu sceccu! E ju pinsava ca si

liggia sol, fa e si.

VICINZINU

Ti, ti, cot! Popio cot! Tol, pa e ti.

CARMELU

(Indispettit. Pi confuso che persuaso) Senti, ma vi mittistivu daccordu matri e figghiu pi fari nesciri i senzi di fora a mia? E allura picch tu dici tol, pa e ti?

VICINZINU

(Deluso si rivolge alla mamma) Mih, m! Minta, non tapitti niente! (A suo padre) No tome diti tu, tol, pa e ti! Ma tome dito io, guadda: (scandendo) Tol, pa e ti. Hai tapito? Ma quante volte te lo devo dire! Minta, duro tei!

CARMELU

(Sbalordito) Tal, tal! Vo vidiri chi ora sugnu ju scimunitu da famiglia!

VICINZINU

Ah, pecch pentavi di ettere ccattro!?

CARMELU

Puru!

LUCIANA

(Che assisteva alla scena stirando, interviene) Certi mumentu non arrivu a capiri cchi, cu u scimunitu di tutti dui. Non vidi chi o criaturi havi (ironica) u difitteddu di fabbrica comu dici tu, e ci veni difficili pronunziari certi vocali? Non mi diri chi u sta scuprennu ora comu parra?

CARMELU

Parr lavvocatessa! Non pensi ca ju, tuttu stu fari finta, u putissi fari pi circari di aiutallu aggiustarisi a pronunzia.

LUCIANA

Ah, si! Pi chissu u fai? Sai quantu voti mhaju misu, puru ju, pi giustariti u cidiveddu a tia? Ci haju rinusciutu? No! Picch difettu di fabbrica! Non si dici cos?

VICINZINU

P (pap), p, mi fai tentire un rattonto? (racconto).

CARMELU

Chi cosa, un racconto? Ora? No, no, propriu ora, no!

LUCIANA

(A Vicenzu) Sai chi fai, aspetta, chi fa cuntù chi veni a cummari cu i so figghi a chiamari a to patri ca vonnu cuntatu puru iddi u cuntù, cos vi nni jiti tutti dui n casa da cummari, chi servi ca mi finisciu di fari i sirvizza, senza vuiavutri dui mmenzu i pedi.

VICINZINU

E lui pett, lo deve tontare (contare) tempe a tata della tommare, e qui a tata (casa) mia no?

LUCIANA

Addumannaccillu a to patri chissu.

CARMELU

Havi picca di dumandari a mia. Tu u sai ca, jiri nna cummari, a mia, mi sidda

LUCIANA

(Ironica) Ah, si, ti siddia! Pi chissu curri puru quannu chiovi?

CARMELU

(Svia alla domanda della moglie) E poi tu no sai chi ju stava pinsannu, e ora non possibili!

VICINZINU

(Piagnucoloso) Miiihhh, p, mi diti tempe cot! Non pottibile, non pottibile, non

pottibile, non pottibile

LUCIANA

(Interrompendolo) Ih, e bonu, a matri, chi u capemu!

VICINZINU

(Alla mamma) E allora dittello, dittelo tu, te pottibile.

LUCIANA

Ju, lhaju di diri ju?

VICINZINU

Ti, ti!

LUCIANA

E va beni (siccome non aveva capito che debba dirlo al marito se lo ripete lei stessa). E possibile, possibile, possibile

CARMELU

Ih, e quannu a finisci puru tu?

VICINZINU

M, te fai, mi pendi in giro? Io ditevo dittelo tu a lui, e no a te!

LUCIANA

Ah, nenti di menu! Tu vulivi diri diccelo, no dittelo! E nnhavia di ripetiri possibili, possibili

CARMELU

(Alla moglie) Non mi diri chi ti nni staccurgennu ora chi u criaturi parra cos?

VICINZINU

Pett? (Perch).

CARMELU

Per me?

VICINZINU

No, pe te ttaccato, pett attattato.

CARMELU

Metticcilla nautra T, po essiri chi u capisciu megghiu. Allora tu vulivi diri perch?

VICINZINU

E tetto! Non lo vedi!

CARMELU

(Non capisce e guarda il soffitto) U tettu! Ju non vidu nenti; (alla moglie) e tu, vidi quarchi cosa?

LUCIANA

Ma chi guardi, chi guardi nno tettu, ca mi sta facennu cunfunniri cchioss di iddu. U sai chi fai, si capisci chi o criaturi non ci vo cuntari u cuntu, ricumincia a pinsari, cos sicuru chi mi riposa u cidiveddu, ca mu stati facennu divintari acitu.

CARMELU

Ah, ju tu staju facennu divintari a citu, mancu iddu, di comu parra!

VICINZINU

(A suo padre) Io pallo benittimo

CARMELU

Tu non parri bonu.

VICINZINU

(Un po adirato) Io pallo benittimo!

CARMELU

(Gridando pure lui) Ti dissi chi non parri bonu!

VICINZINU

(Gridando ancora pi forte) E io ti ho detto te pallo benittimo!

LUCIANA

(Indisposta) E finitila ora! Unni vi sintiti o mircatu?

VICINZINU

M, te lui non tapitte niente, te toppa ne ho io?

LUCIANA

Ca certu, a matri, lassilu perdiri a to patri, non vidi chi non ci va di cuntari un cuntutu.

VICINZINU

Ih, p! Nemmeno pittolo, pittolo me lo puoi rattontare?

CARMELU

E va beni, amu caputu; pinsari non po essiri cchi pigghia na seggia e tassetti, ca ti cuntutu u cuntutu.

VICINZINU

(Contentissimo) Ti, ti, tome tono tontentittimo! Ora, tome viene Paolino e Tereta, te (ce) lo dito te lhai rattontato pure a me! (Siede) Dai, p (pap) rattonta, tono ponto.

CARMELU

Allura, cera na vota, di tanti e tantissimi anni fa

VICINZINU

(Preoccupato) P non te tome quello te aveva un tacco di olive, e le doveva tontare

(contare) a una a una?

CARMELU

Ih, e cavemu a fari! U vo sentiri, o no stu cuntù?

VICINZINU

Ti, ti, lo voglio tentire!

CARMELU

E allura, mutu e scuta. Cera na vota, di tantissimi anni fa, un vecchìu picurareddu

VICINZINU

Attai vecchio era, p?

CARMELU

Era vecchìu di quasi novantanni! E havia cuntinaia e cuntinaia ma chi dicu cuntinaia, migghiaja! di pecuri e crapi

VICINZINU

Mih, attai attai!

CARMELU

(Come fossero sproporzionatamente tante) Assai! Assaiuni!

VICINZINU

(Lucia stira e ascolta) Minta! Bello, bello te ne aveva attai, attai! E poi, poi, te ha fatto, te ha fatto?

CARMELU

(Misterioso e nello stesso tempo cattedratico) Menti l'animali pascianu

VICINZINU

Ah, ti, pattianu! E tome, tot? (Facendo come passeggiare avanti e indietro).

CARMELU

No, passianu; pascianu, chi voli diri ca manciavanu...

VICINZINU

Ah, mantiavano! Tot ti fatevano grotte, grotte.

CARMELU

Tuttu a na vota, cuminci a lampiari e truniari, ma trona! Scupittati! (Per quanto era forte il tuono).

VICINZINU

(Fraintende e si nasconde di corsa sotto il tavolo, poi esce leggermente la testa)
Ah, ti! Aveva il futile? E te ha peto, un toniglio?

CARMELU

(Nasce una gran confusione) Un cunigghiu! E cu?

VICINZINU

(Esce da sotto il tavolo) Il pattore!

CARMELU

Ah, si! E quannu u pigghi?

VICINZINU

Quando ha pparato! (sparato).

LUCIANA

(Interviene incuriosita) U pigghiaru, si o no, stu cunigghiu?

CARMELU

Ma quali cunigghiu, tu nautra scunchiuduta! Dica, ca i trona eranu cos forti chi parsinu scupittati.

VICINZINU

(Dispiaciuto) Ah, allora non lo aveva pi il futile il pattore?

LUCIANA

No senti chi cunigghiu no nni pigghi.

VICINZINU

E pett? (Perch).

CARMELU

(Stanco di quelle continue interruzioni si alza per smettere di raccontare) Amu caputu, u sapiti chi vi dicu, cuntativillu tutti dui u cuntutu, vistu chi u sapiti megghiu di mia...

VICINZINU

No, no, p, non pallo pi, tiediti. (Poi a sua madre) E tu ttitta (zitta), m!

CARMELU

O primu ca japri a bocca, pigghju e non nni cuntutu cchi! Allora stava dicennu (pensieroso).

LUCIANA

A oj (come se volesse alludere a qualcosa), troppu pinsirusu ti vidu. Stavi dicennu ca lampiava e truniava.

VICINZINU

Ttitta, m!

CARMELU

Ah, gi veru, truniava! Ma cos forti chi ddu poviru picuraru ncuminci a scantarisi! E, prima ca mittissi manu a chioviri, dicisi di ritirari i pecuri versu casa. E chi fu; ntempu nenti, ncuminci a cadiri acqua, ma acqua!

VICINZINU

Mih, attai attai, p? (Poi, essendo molto immerso nella favola, si rivolge stupito a sua madre) M, temba che vedetti pure io tutta lacqua del tielo! (cileo).

LUCIANA

Allura, sai chi fai, va pigghiati lumbrellu, a matri, prima ca ti bagni!

VICINZINU

Ah, ti?

CARMELU

(Indisposto per quel continuo interrompere si alza) Amu caputu, voli diri chi

VICINZINU

No, no, p, tiediti, te pure te mi bagno, non ne pendo ombello. Rattonta, rattonta!

CARMELU

Chista, lurtima vota ca mi ssettu; o primu ca parra

VICINZINU

Ti, ti, ora batta! E tu titta m!

CARMELU

Dissimu chi cu tutta da acqua, u poviru picurareddu, decisi di turnari cu i pecuri versu casa; ma pi turnari a casa, shavia attravirsari un ciumi, e u ponti era strittu, strittu, ma cos strittu ca lanimali putianu passari giustu a una a una, e siccomu i pecuri eranu assajuni assajuni! (Silenzio in tronco).

VICINZINU

(Sbalordito) E allora? Pett non rattonti pi?

CARMELU

Si non finiscinu di passari i pecuri!

VICINZINU

(Piagnucoloso) Mih, lo vedi m, lo tapevo; mi temba tome quello delle olive te ha rattontato dalla tommare. Ora me ne vado nella mia ttantetta a vedere i tattoni animati nella televitone, te meglio. (Esce nell'altra stanza piagnucoloso) Mih, tempe cot finittono quetti rattonti (esce brontolando).

LUCIANA

Ah, cos ? Pi cuntinuari u cuntu avianu di finiri di passari prima tutti i pecuri e i crapi? E non era megghiu ci dicivi ca ti siddiava di cuntarici u cuntu!

CARMELU

U sai chi fazzu, ora? Finalmenti mi rimettu a pinsari.

LUCIANA

(Allusiva) U dica chi a oj mi pari troppu pinsirusu! Di pinsari, dici ca non pensi a nenti (Bussano) E cu ? Va vidi cu , mancu!

CARMELU

Spiramu chi nun a cummari ancora cu discursu di cunta! (Va ad aprire). Jemu avanti. (Entra commare Jancila, vestita un po avvenente).

JANCILA

Salutamu cumpari. (Poi alla comare) Cummari.

LUCIANA

(Vedendola vestita sempre con vestiti succinti) Cummari, ma vui vi vistiti sempri cos spiddizzata? Non nni sintiti friddu?

JANCILA

Non vu dissi, tempu fa, ca haju sempri vampati di caluri? U medicu dici chi haju u sangu ca gira troppu veloci.

LUCIANA

(Allusiva) Stati attentu cumari cu troppu veloci, ca vi levanu i punti da patenti!

JANCILA

Vju ca siti sempri schirzusa. Chi faciti, stirati?

LUCIANA

Picch vui i purtati a lavanderia i vistita?

JANCILA

Cummari, cu sta crisi ca c, pinsati chi haju sordi di jittari a lavanderia? Anzi, sapiti picch vinni?

LUCIANA

(Precedendola) Chi siccomu lura du cuntù, i vostri figghi vonnu ca me maritu

JANCILA

(Precedendola anchessa) Avia vinutu pi chissu, ma vui mi facistivu ricurdari nautra cosa

LUCIANA

E quali , si lecitù, stavutra cosa? Parrati!

JANCILA

Siccomu parravamu di crisi, mi facistivu ricurdari ca mi giuvanu quattru ova, un pocu dogghiu e un pocu di formaggiu e, vistu ca mi trovu cca, pinsavu: picch jilli accattari si vui laviti! Cummari, cu i sordi, arriv ca shannu a fari i cunta boni, si vulemu rrivari a fini misi!

LUCIANA

(Ironica e risentita) E certu, siccomu me maritu travagghia o Cumuni (municipio), u stipendiu u pigghia ogni vintisetti anchi si u misi fussi di trentunu, a nui nni veni facili arrivarici a fini misi, veru, cummari? (Fa i conti) 27, 28, 29, 30 e 31, e lautri vintise jorna, mi nni vegnu unni vui a manciari?

JANCILA

E bonu, cummari, chi fu voffinnistivu?

CARMELU

E finitila ora tutti dui, viditi comu nescinu lunghia di fora pi nenti. Ssittativi cummari me mugghieri non vula diri Anzi, sapiti chi facemu, amuninni, amuninni chi vegnu cu vui a cuntari stu binidittu cuntu e vostri figghi.

JANCILA

(Volendo far finta di non essere di disturbato) Cumpari, ma si aviti chiffari, no, non vogghiu ca vi disturbati!

LUCIANA

(Ironica) No sapiti, cummari, chi me maritu, o sabatu e a duminica non travagghia o Municipiu? Chi fu, vu scurdastivu di novu?

JANCILA

A dira a virit ju mi cunfunnu sempri, siccomu si duna lu casu

LUCIANA

(Precedendola, lo ripeteranno insieme) Chi vostru maritu travagghia di cchi u sabatu e a duminica, vui faciti confusioni!

JANCILA

Propriu cos cummari, fazzu sempri confusioni. E allura, cumpari, viniti, o no?

LUCIANA

Portiti a Vicinzinu e ci fa sentiri puru a iddu u cuntu.

CARMELU

(Chiama Vicinzinu) Vicinzinu, Vicinzinu, veni ca o pap ca jemma cu a cummari a cuntari u cuntu.

VICINZINU V.F.S.

Non ti vengo, mi tecca!

CARMELU

Jamu ti dissi, chi Paolinu e Teresa aspettanu.

VICINZINU V.F.S.

Mi tecca tempe a tontare, a tontare, a tontare (contare)

LUCIANA

Cummari, mu vuliti spiegari vui chi stu fattu di cuntari e cuntari: i petri, i pecuri, alivi

JANCILA

(Imbarazzata) E chi o cumpari ci piaci fari partecipari o cuntu e me figghi e a vostru figghiu, e siccomu a iddu ci sidda a cuntari

LUCIANA

(Non capisce) Ah, picch cuntanu macari me figghiu e i vostri figghi, e vuiavutri dui scutati?

JANCILA

Dicemu chi scutamu puru; veru cumpari?

CARMELU

E certu, i nsignu a cuntari!

LUCIANA

Ah, allora cuntanu macari iddi! Ca bonu , servi ca si nsignanu. E vui, cummari, macari vui vi stati nsignannu?

JANCILA

Nca certu, cummari! U cumpari cos bravu a (allusiva) cuntari.

LUCIANA

Ah, si! E non megghiu; cos vi nsignati e sapiti puru vui comu cuntariccilli e vostri

figghi, dopu.

CARMELU

Amuninni, amuninni, ca Paulinu e Teresa spettanu.

JANCILA

Vi salutu, cummari.

CARMELU

Ciau gioia, a mumentu vegniu (escono sotto lo sguardo meravigliato della moglie).

LUCIANA

(Dubbiosa) Sapi Diu si nni capivu nenti di stu discursu di cunta e cuntari, mah!
(Chiama Vicinzinu). Vicinzinu! O Vicinzinu!

VICINZINU V.F.S.

Te vuoi?

LUCIANA

Veni cca a matri, veni ca thaju di diri na cosa.

VICINZINU

(Entra imbronciato) Te vuoi?

LUCIANA

To patri dici chi a tia e i figghi da cummari vi sta nsignannu a cuntari, mi fa sentiri quali sunnu sti cunta?

VICINZINU

Mih, m, mi tetta (secca) a tontare!

LUCIANA

Mancu si ti dicu sulu unu?

VICINZINU

(Meravigliato) Uno tolo, uno tolo?

LUCIANA

Si, sulu unu e basta.

VICINZINU

(Frainrende) Uno.

LUCIANA

(Non capisce) Si, si, unu ti dissi, unu.

VICINZINU

Uno.

LUCIANA

Bah, e camu a fari Vicinzinu!

VICINZINU

Ah, non lhai tapito?

LUCIANA

Veramenti no.

VICINZINU

Allora te lo tonto (conto) meglio. (Sillabato) U-no! Ti piatiuto?

LUCIANA

Chi , finemu cu to patri e ora ncuminciu cu tia! Ti dissi di cuntariminni sulu unu, cos difficili ti veni?

VICINZINU

M (mamma), te lho rattontato! Tu non mi hai detto di tontare tino a uno? Te vuoi

ora?

LUCIANA

(Curiosa e sbalordita nello stesso tempo) Aspetta, aspetta! Ma cuntari chi voli diri pi casu, chi to patri vi nsigna a cuntari i nummari?

VICINZINU

Ti, popio cot: uno, due, te, quatto, tinque

LUCIANA

Ah, no i cunta chiddi di storii ca succidianu na vota?

VICINZINU

No, no! Quelli li tomintia e li lattia (lascia) a met, tome quello del pattore delle petore te ha rattontato poto pa (fa), e poi ti tta zitto, e dite a me, a Tereta e a Paolino di tontare le olive, le arante tome le petore (pecore) te pattano dal ponte; hai tapito?

LUCIANA

(Cominciando a capire l'intreccio tra il marito e la comare) Ah, ora ncuminciu a capiri! Quindi, iddu accumincia u cuntù, poi si ferma e a vuiavutri vi fa cuntari i petri, i pecuri?

VICINZINU

E pure le arante, le olive e tante attre cote!

LUCIANA

Ah, puru alivi!

VICINZINU

Ti, ti! Tutte quelle te tti tonno nel sacco di quel tignone te le ha ppreto (preso) dall'albero! Io pe quetto non ti (ci) voglio andare pi, tempe a tontare, tempe a tontare, tempe a tontare!

LUCIANA

E si, si, u capivu a matri, zittuti ora! E iddu, iddu chi fa mentri ca vuatri cuntati?

VICINZINU

Lo tai te fa, te ne va ton la tommare nellalta ttanza, e ttanno li.

LUCIANA

(Sbalordita) E ttanno li?

VICINZINU

No ttanno!

LUCIANA

Ah, no? Comu, prima dici ttanno!

VICINZINU

No, ttanno! (Glielo spiega sillabando) Tta-nno; hai tapito?

LUCIANA

Ah, gi, tu parri U capivu, u capivu, stannu. (Meravigliata) Quindi, to patri e a cummari, mentri vuatri cuntati

VICINZINU

Uno, due, te, quatto, tinque, tei

LUCIANA

(Lo interrompe) Tette

VICINZINU

Ti, ti, pure cot, tette! E tu tome lo tai? (Dubbioso) Per tette, non ti dite: tette, m? Pett lui dite tette?

LUCIANA

Certu ca si dici sette! E iddu a cu co dici tette?

VICINZINU

Alla tomare, mentre te ne vanno nellatta (nell'altra) ttanza (stanza). Lei ride, tanta

LUCIANA

(Non capisce) Tanta? (Facendo segno con le mani).

VICINZINU

No tanta; tanta tome i tantanti! Tapito?

LUCIANA

Ah, canta comu i cantanti!

VICINZINU

Popio cot. Ride, tanta e ti (ci) (errori voluti) dite a lui: te tota viene dopo il tei? E lui la integue e ti ripponde: tette!

LUCIANA

Ah, si, sassicutanu puru! E idda canta! Gran pezza di tappinara! Eccu picch dicia: u cumpari bravu a cuntari, e ju chi ancora ca pinsava ca si rifirivanu e cunta e re favuli! E dimmi nautra cosa, vuiavutri

VICINZINU

Io, Tereta e Paolino?

LUCIANA

Si, si, vuiavutri; assai, assai cuntati prima ca iddi trasinu?

VICINZINU

M, io mi ho (errori voluti) integrato a tontare fino a mille! Lo vuoi tentire? (Comincia a contare) Uno, due, tre, quattro, cinque

LUCIANA

(Comincia col sentirsi mancare) Oh, no! (Cade per terra priva di sensi, mentre Vicinzinu continua a contare, si va chiudendo il sipario.)

FINE PRIMO ATTO

SECONDO ATTO

(Scena come la precedente)

LUCIANA

(Intenta a rammendare. Al marito che sta per andare al municipio) U sai chi to figghiu divint u primu da classi n matematica! Dici a maistra ca cunta cos veloci, chi mancu na calcolatrici! E pinsari chi non rrivava a cuntari mancu sinu a deci, mah! Tu non nni sa nenti di tuttu stu progressu di Vicinzinu, o haju a pinsari chi forsi a Madonna ci vosi fari un miraculu?

CARMELU

U progressu? E chi voi ca nni sacciu, ju, du progressu di me figghiu!

LUCIANA

Lautra notti mi sbighiavu ca sintia parrari, mi jarzu, non era iddu ca cuntava! Puru mentri dormi cunta!

CARMELU

Voli diri ca pigghi a cori i nummari.

LUCIANA

Senti, a propositu di cuntari, ti vulia diri siccomu dumani u sabatu, e u jornu di cunta, pinsavu chi ora ci mannu a dicu a cummari, chi ci cunta idda u cuntu e so figghi, tantu non dicisti ca si nsign puru idda? Cos, nuiatri jemu o mircatu a fari a spisa.

CARMELU

E non ci putemu jiri o pomeriggiu a fari a spisa, nveci di dumani, chi ancora idda non sha nsignatu bonu a cuntari?

LUCIANA

Ah, no! Ancora non sha nsignatu? (Ironica) E tantu, tantu ci voli, mi si nsigna?

CARMELU

No, no! Pi nsignarisi, gi si nsign, e bonu puru! E sulu chi ancora ci su picculi ritocchi di fari.

LUCIANA

Ah, si? Picculi

CARMELU

Ritocchi, si; ma cosi di nenti. Va beh, ju vaju chi si nno u cartillinu o Municipiu u timbru ritardu. Ciao, ciao, gioia; nni videmu dopu.

LUCIANA

(Annusando) E chi ciavuru ca lassa! Havi di poi ca ncuminci sta camurra di cunta, ca si mprofuma chi mancu na fimminazza di chidda ca fa ddu tintu misteri Spiramu chi non veni dda grandissima tappinra, a discursu di fimmini ca fanu ddu misteri, chi u ferru ci lassu jiri n testa, ci lassu jiri. No, ma ju ci le fari finiri di cuntari pecuri e crapi a tutti dui! E possibili ca semu arrivatu o puntu chi a sira non mi duna mancu u tempu di spugghiarimi e gi runfa chi pari ddrumintatu di centanni! E ddavutru me cumpari Cosimu, nenti vidi? Comu fa a non saccorgiri chi so mugghieri (Le balena in mente una trovata) U cumpari, certu! Comu non ci havia pinsatu prima! Aspetta, aspetta ca chiamu a Vicinzinu e ci dicu ca mi va chiama o cumpari chi ci haju a parrari di urgenza. (Entra Vicinzinu morto di sonno).

VICINZINU

(Entra camminando indolenzito con le gambe larghe e le spalle che piegano allindietro. Una posizione ridicolissima) M, m

LUCIANA

Ih, e chi ha tu nautru ca camini cos? Ti nisceru i morroidi, o durmisti cu culu allaria?

VICINZINU

Te tapetti! Quello te tuttetto quetta notte! Oh, non potto tamminare pi! Tono ttato tutta la notte tot! (Indicando la sua curiosa posizione).

LUCIANA

E picch stasti tutta a notti cos? Chi ci facisti un votu a Madonna?

VICINZINU

Il voto, ti, al Tignore te lho fatto! Ma te diti m! Tono ttate le fommiche a fammi ttare cot, e ora ho un tonno, ma un tonno, te non te la fattio pi!

LUCIANA

I frummiculi? E unni nna stanza di lettu? Chi forse traseru da finestra chi duna nni lortu? No, non possibili, a finestra nova. (Curiosa) Ma Dimmi na cosa, non chi ha statu misu tuttu a notti cos, a matri, e u cidiveddu ti nisciu da bucca, e ora ncuminci cu dari i numira? E poi comu mai si svegliu allura, vistu chi dici daviri tantu sonnu?

VICINZINU

Tho detto te mi tono vvegliato (svegliato) pett ho fatto un butto tognò! Allora, dura tei!

LUCIANA

E chi vo a matri, to patri cu so cummari chi ncuminciaru a farimi perdi corpa! E chi cosa, chi cosa ti sunnasti, parruspigghiariti cos trapazzatu?

VICINZINU

Ho tognato te tontavo (contavo) le fommiche..., mi quante fommiche, m! Attaittime!

LUCIANA

Eccu ddocu, sempri a cuntari! Scummettu ca ci trasi puru to patri e a cummari Jancila.

VICINZINU

Ti, ti! E lo tai te hanno fatto quetta votta? Minta, cota da impattare!

LUCIANA

Chi ficiru, chi ficiru? E chi ci trasinu i frummiculi sta vota? Scummettu chi to patri lass u cuntù a met comu o solitu e si nni ju cu a signura Jancila nni lautra stanza, e sta vota vi lassaru a cuntari i frummiculi!

VICINZINU

Matari fotte ttato quetto! Di pi, m; attai attai di pi!

LUCIANA

Ah, si! Ancora di cchi?

VICINZINU

Ti, ti, motto di piittimo! Mio pate, venuto te aveva in mano un vato grotto grotto. Tembrava te era pieno di uova di talmone, e invete era pieno pieno di fommiche te ti muovevano tutte.

LUCIANA

(Meravigliata) Di frummiculi?!

VICINZINU

Ti, ti! Pieno, pieno! E di topa, nel tappo, tera un buto (buco) pittolo pittolo!

LUCIANA

Un buco piccolo piccolo? E pi fari chi?

VICINZINU

Tevviva (serviva), te (che) tu levavi il dito di topa e uttivano le fommiche a una a una; le dovevamo pendere tempe a una a una e vedere te era macchio o femmina. Mih, m, a una a una! Hai tapito?

LUCIANA

Chi cosa! Si eranu masculi o fimmina? Nautra ora! E assai, assai eranu i furmiculi?

VICINZINU

Attaittime! Il vato era pieno pieno! Non te lho detto m.

LUCIANA

(Sbalordita, esclama) Figghi di buttana!

VICINZINU

(Frainrende) Ah, ti! E tu tome lo tai te le fommiche erano tutte figlie di buttana?

LUCINA

No, no, non mi riferisciu e frummiculi! Viditi comu a studianu tutti dui pi pigghiari sempri cchi tempu! E idda, idda chi faca?

VICINZINU

La tommare, diti?

LUCIANA

A truiuna, no a cummari!

VICINZINU

(Non capisce) E ti quettattra (questaltra) tuiuna m?

LUCIANA

Sempri a cummari.

VICINZINU

Ah, ti, toiona? (troiona).

LUCIANA

Toionissima! E chi dicisti ca fici? Cuntami.

VICINZINU

Lei ti (ci) ha dato attri (altri) due vati, per vuoti, e ha detto a me e i tuoi figli: le fommiche macchio li metti qua, e tuelle femmine le mettete in quettattro (questaltro) vato; hai tapito pett ho tonno? Pett ho fatto tutta la notte a guaddare te era macchio e te era femmina, e metto tempe cot a guaddare topa! (sopra).

LUCIANA

Ah, si!

VICINZINU

Ah, no! Ccuta (scusa), a guaddare tempe metto cot! (Si mette come se guardasse il di sotto della formica. Con la mano alzata e la testa rivolta verso lalto).

LUCIANA

E cu tu nsign a guardari si a frummicula masculu o fimmina?

VICINZINU

Mio pate (padre); mente lei, la tommare rideva. Tome rideva m!

LUCIANA

Ah, ridia puru! Grandissima tappinra!

VICINZINU

Lo tai pett? Pett lui diceva: pendi la fommica cot, ti apite le gambette e guaddi totto e fateva ton le gambe cot (allargando le gambe e guardando soto di se), e poi ditte (disse): te la fommica ha il pennolo vuol dire te macchio, te non ha il pennolo, vuol dire te femmina; mente lei rideva fotte, fotte. (Incuriosito) M, te vuole dire te ha il pennolo? Io non te ne ho vitto pennolo a nettuna di tutte le fommiche te ho guaddato.

LUCIANA

Eccu picch mha manciuniatu (toccandosi la testa con la mano a forma di corna) a testa nna sti jorna! Grandissimu pezzu di crastu ca ! Quindi ti dissi chi si ha furmicula ha il

VICINZINU

Pennolo, il frommico macchio, te non ha il pennolo tegno te femmina; hai tapito? M, e la tommare rideva fotte, fotte, fotte, fotte, fotte

LUCIANA

(Che fraintende) E bonu, bonu a matri chi gi capivu tutti cosi!

VICINZINU

Ah, ti? E me lo ppieghi allora tot il pennolo?

LUCIANA

(In imbarazzo) E comu diri Tu, comu ti mittivi quannu ddu beddu di to patri ti dicia du pennulu?

VICINZINU

(Apre le gambe) Cot. (Si guarda in basso, comincia a capire e sbalordisce) Appetta, appetta! Ppoccaccione! M, il pennolo te volette dire, (si guarda verso il basso) quetto tutto? (sotto).

LUCIANA

E idda, idda ridia, veru a matri?

VICINZINU

Ah, pe quetto allora rideva! Ora tapitto! (Capisco). Ppoccacciona pure lei! (Preoccupatissimo) M, e allora te volettero dire tutte quette cote? Te il pap e la tommare (facendo muovere il muso stretto) Ah, ti! E ora?

LUCIANA

Ora voli diri chi avemu a truvare a soluzioni pi quantu finisci subito sta camurra. Dimmi na cosa, tu sicuru ca tu sunnasti u discursu di frummiculi? Non chi vu fici fari pi davveru to patri, e pensi davillu sunnatu?

VICINZINU

No, no, lho tognato quetta notte!

LUCIANA

Quindi a cummari e to patri non nni sannu nenti di nenti di frummiculi?

VICINZINU

Te ti dico te lho tognato io quetta notte! Pett diti cot?

LUCIANA

Ca certu ca puru tu, figghiu miu, ha na fantasia, fa certi sonni! A frummicula masculu e a frummicula fimmina! Ma di unni ti veninu certi pinsati! U sai chi fai, va chiama a cumpari Cosimu e dicci di veniri pi subito cca, ca ci haju a parrari. Ma non facemu ca ci cunti u discursu du pennulu, di frummiculi e di tutti lavutri cosi!

VICINZINU

Te diti, m! Non ti conto niente di tutto quello te tucchetto ai due ppoccaccioni.

LUCIANA

E si ncontri a to patri non ci diri nenti mancu a iddu! Curri, va chiama a cumpari Cosimu e dicci ca lenta di cursa chiddu ca sta facennu, chi u casu ur-gen-ti-ssi-mu, capisti? Curri ti dissi!

VICINZINU

Ti, ti, torro velotittimo, e lo fattio venire di cotta, di cotta m! (Esce di corsa).

LUCIANA

E chi era puntuali a jiri a cuntari i cunta nna cummari! Eccu picch mi dissi: (ironizza quanto le aveva detto Carmelu) Pi nsignarisi, gi si nsign, e bonu puru! E sulu chi ancora ci su picculi ritocchi di fari. I ritocchi, ora, vi fazzu ju a tutti dui; e viva a cummari! Ca vina cu a vistinedda tutta spiddizzata! I vampati di calri, u sangu ca circola forti e certu, vina a prepararari a ddu crastu di me maritu, quantu lhavia prontu per luso. Grandissima tappinra! Ma ora ci trovu ju u rimediu a tutti dui (Si sente rumore di passi) E cu ora? U cumpari, gi cca! Troppu prestu mi pari,

mancu si era un furmini! (Entra Carmelu).

CARMELU

(Luciana rimane sbalordita dell'anticipo del marito) Chi guardi, non mi canusci cchi? O non ti piaciù comu sugnu.

LUCIANA

Beddu si! Na casa jinchì! Comu mai rientrasti cos prestu? Facistivu sciopiru o Comuni?

CARMELU

O Cumuni sciopiru! Megghiu di comu si sta!

LUCIANA

Ju dicia scoipiru pu fattu di farivi canciari i poltroni pi stari ssittati cchi commiri! Quarchi jornu di chistu vegnu e vi stuju i sudura a tutti quantu siti! Lagnusi, ncuminciannu du Sinnacu; non faciti nenti da matina a sira!

CARMELU

Chi ura du cumiziu ? Picch non ti porti tu a Sinnacu?

LUCIANA

Si mi purtassi a Sinnacu, u primu a nesciri du Comuni avissi a essiri tu, picch chiddu non Comuni, ricoviru di raccomandati; ogni politicu chi nchiana, nni lascia na para pi ricordu: amici e parenti. Comu a tia, chi si non era pi to ziu, di quantu si lagnusu e scanzafatichi, nnavivi di sbadigghiari!

CARMELU

Chi scilingugnulu sta matina! Ma chi ti svilupp a scienza tuttu nta na vota? U vo sapiri picch vinni cchiuttostu?

LUCIANA

Sintemu, sintemu picch vinisti, chi forsi a megghiu cosa.

CARMELU

Vinni picch siccomu un mumentu fa, tu parravi di spisa, ju non ci haju pututu dormiri supra, e pinsavu

LUCIANA

(Ironica) Scummettu ca pinsavi sempri a ddu famosu nenti ca sa pinsari tu!

CARMELU

Picch non pigghiari un pirmissu e jilla a fari oj?

LUCIANA

Eccu ddocu! Vidi unni porta sempri ddu to pinsari? A nsistiri di fari a spisa oj! E certu, cos dumani si tutta a jurnta libiru di putiri jiri a cuntari i cunta nna cummari, veru?

CARMELU

E non si cuntenta?

LUCIANA

Ca va cunti i cunta a cummari? Eh, avogghia si sugnu cuntenta! Non ridu picch mi dolinu i rini anzi, a discursu di dulra, antura trasiu Vicinzinu caminannu cos (cammina con le gambe larghe e piegandosi indietro dal dolore); chi voli diri? Parrava di pennullu

CARMELU

Pennulu! E chi nni sacciu ju di pennulu. (Pensa un po) Nun chi pi casu, patri Liborriu, u cumann a dari corda o roggju da matrici e u criaturi si sfil e rist cos? Ora, comu nesciu, passu da chiesa e ci dumandu. (Facendo finta di sconoscere tutto) Chi voi ca nni sacciu, ju, di Patri Liborriu, a Matrici e u pennulu du ruloggiu? Ju du Municipiu vegnu. Cchi tostu, vistu ca mi pigghiavu u pirmissu, ci jamu a fari sta spisa?

LUCIANA

E nsisti! A spisa, quali spisa? U mircatinu dumani ti dissi ca , chi sabatu, tu

scurdasti?

CARMELU

E allura chi fazzu ora ca mi pigghiaivu u pirmissu?

LUCIANA

Sai chi fai, assettati e ncuminci a pinsari, ma no a nenti comu dici tu; sta vota cerca di (ironica e allusiva) pinsari bonu.

CARMELU

Chi voi diri, cu stu pinsari bonu? Ju nun haju nenti a cui pinsari, ne bonu e ne mancu tintu. Anzi, sai chi fazzu nveci? Mi nni tornu o municipiu e annullu u pirmissu, cu sapi mi putissi serviri pi nautra vota. Vaju, voli diri ca nni videmu dopu (esce).

LUCIANA

U pirmissu annulla, dici iddu! Iddu pensa chi ancora magghiuttu tuttu chiddu ca mi cunta, pensa daviri davanti a so figghiu e i figghi da cummari; no sapi chi gi rriv a capolinea. Sugnu sicura chi ora si nni va unni dda gran tappinra. Ma finiri havi! Ma poi, dicu ju, ddu so maritu, propriu nenti vidi? No vidi ca idda, tip tip sempri jittata cu me maritu? (Pensierosa) Nun chi pi casu, u cumpari (facendo segni di gay) e ju non mi nnhaju addunatu? Certu, chi troppu educatu, sinsibili, chi camina puru un pocu moddu moddu si vidi, ma chistu pensu chi non voli diri nenti! Certu figghi no nnhannu, e allura? (Bussano) E cu ora? Po essiri u cumpari; spiramu chi non ncuntr pi strata a me maritu (bussano ancora e luciana va ad aprire). Ah, vui siti cumpari? Trasiti, trasiti (guarda fuori in strada e poi chiude la porta). E Vicinzinu nun era cu vui? (Cosimo molto riservato) Caviti cumpari ca siti cos sconvoltu, chi vi capit? C cosa?

COSIMU

(Parla con voce effeminata e Luciana sbalordisce, e gli svela quel segreto nascosto per tantissimo tempo) Cummari, ju haju di dirivi a virit, anchi picch Vicinzinu mi cunt tutti cosi, pirsinu chiddu du pennulu; e ju vaju di cunfissari chi lhaju saputu sempri, chiddu cassuccidutu a me casa

LUCIANA

Ma di nzoccu, du fattu di me maritu cu vostra mughieri?

COSIMU

Gna si, cummari; e u sapiti chi haju puru pinsatu?

LUCIANA

Aviti avutu puru u curaggu di pinsari, dopu chiddu ca succedi! E a nzoccu, si lecitù?

COSIMU

Ju, a me mughieri ci cunfidavu tempu fa chi ju, mi capit di aviri sti sintumi, e siccomu non pozzu soddisfari i so vogli vui u capiti a chiddu ca mi rifirisciu! E allura dissi, megghiu u cumpari ca unu straniu, armenu semu n famiglia.

LUCIANA

Mo sapiti chi siti un figghiu di na grandissima zoccula, puru vui! E non ci aviti pinsatu, nveci, chi a mia mavissi pututu fari mali tuttu chissu? Ma comu vi pìrmititi a dirimi sti cosi?

COSIMU

Sicuramenti aviti tutti i raggiuni di stu munnu, cummari; ma mittitivi pi un attimo dintra i me robì, vui cavissivu fattu?

LUCIANA

Comu, cavissi fattu! Pi prima cosa, anzi pi primissima cosa, avissi pigghiatu a dda spiddizzata di me mughieri cu dda vistinedda trasparenti ca fa vidiri tuttu ddu beni di Diu e ci lavissi jutu a fari arraspari a nautra parti a manciaciumi ca havi. Cumpari, vui, forse ancora non laviti caputu bonu, ma mi facistivu curnificari di me maritu e cu vostra mughieri chi avemu u cumparatu!

COSIMU

Vui faciti cos, picch u primu ju vi staju ammittennu a virit di comu stannu i cosi, sapissivu quantu ci nn di sti casi! Na casa si na casa sempri; sulu chi sinu ca non

lu sapemu, tuttu fila lisciu

LUCIANA

A mia, di casi di lavutri, non mi nteressa propriu, ognunu si guarda u so casu.

COSIMU

Ma vui chi pinsavavu chi u cumpari era un santu? Ora picch vaccurgistivu di iddu e di me mughieri ma dicitimi na cosa: di prima di stu fattu cu me mughieri, aviti saputu mai nenti du cumpari, si ha statu cu avutri fimmini? Chi era megghiu chi vostru maritu avissi cuntinuat, o savissi misu cu una ca vui mancu canusciti?

LUCIANA

E certu! Cos nveci, a cummari a canusci e tuttu lecitu! Ma chi dicitu veru cumpari? E ancora sicutati! Comu ju vi mannu a chiamu pi jutarimi, e manca picca ca mi dicitu puru di fari tutti unicu lettu!

COSIMU

E non megghiu, servi ca stamu cchi cavuddi, jiunciuti!

LUCIANA

Puru! U sapiti chi faciti, si vuliti chi non sullevu u scandalu o paisi, ajutatimi a risorviri sta storia, e subito per; poi vi pigghiati a dda culumbrina di vostra mughieri e vi nni jiti a stari luntanu di cca, si nno u bandiu pi tutti i cantunri du paisi vi dissi.

COSIMU

No, no, pi lamuri di Diu, carmativi! Stativi carma ca vhajutu a fari tuttu chiddu ca vuliti.

LUCIANA

Dicitimi, me maritu u sapi chi vui siti cos?

COSIMU

Veramenti chissu no sacciu, per cridu ca me mughieri ci lappi a diri di mia ca

pennu di lautra menza. Picch mi diciti chistu, cummari?

LUCIANA

Sapiti chi faciti, va jiti a chiamari a vostra mughieri e ci diciti ca ci haju a parrari; ju ntramenti cercu na para di frumiculi dda banna nni lortu

COSIMU

I frummiculi? E chi ci trasinu i frummiculi?

LUCIANA

Vui jiti dda vi dissi, chi comu turnati vi spiegù megghiu; ora per, prima carriva me maritu!

COSIMU

Vaju, vaju, si chissu vi po serviri dajutu (esce).

LUCIANA

Ora pigghiu du frummiculi sutta a pergula da faciulina (fagiolina) e comu torna cumpari Cosimu ci spiegù du pruggettu ca haju pa cummari e pi ddu cosa bona di me maritu. Quantu vaju e i pigghju, tantu su appena japru a porta di dda menza (esce, e subito dopo bussano; non risponde nessuno ed entra comare Venerina).

VINIRINA

(Guardando un po' dove potrebbe essere la comare) Cummari Luciana, cummari Luciana! E unni si nnand! Po essiri chi unni lortu? (Comincia ad annusare) Ma chistu non (annusa ancora) u ciavuru du profumu di Cosimu? (Annusa ancora) Si, si, iddu ! E chi vinni a fari cca unni a cummari Luciana? (Preoccupata) Chi forse iddu, cu a cummari no, non cridu! Comu, dici di vuliri puru un figghiu di mia! No, no, chi vaju pinsannu. Po essiri chi vinni ca circava a cumpari Carmelu. (Entra Luciana con un barattolino in mano con dentro delle formiche).

LUCIANA

(Meravigliata) Cummari, vui cca! E non putiavu chiamari? Era unni lortu a cogghiri un pocu di

VINIRINA

(Le guarda il barattolino) E chi , cummari, cu i frummiculi vi mittistivu a giucari?

LUCIANA

Ma quali giucari e giucari! Si sapissivu cummari!

VINIRINA

(Preoccupata) Chi fu, chi successi?

LUCIANA

Successi ca scuvaru na pocu di frummiculi strani, e si stannu manciannu tuttu chiddu ca c nni lortu! Sapiti chi fici, nni pigghiavu un pocu e i vulissi purtari a cuntrollu

VINIRINA

(Preoccupata) Vi sintiti bona cummari? I frummiculi a cuntrollu! Ma di unni vi veninu certi nisciuti? E a cuntrollu di chi? Si hannu a tussi?

LUCIANA

A tussi, si! A cuntrollu pi vidiri comu fari a capiri cu u masculu e cu a fimmina, cos mi mettu e i dividu pi quantu non si riproducinu, prima ca si finiscinu di rrusicari tutti lortaggi. Capistivu ora?

VINIRINA

Ju capivu sulu chi oj mi pariti un pocu strana.

LUCIANA

Si vui sapissivu, cummari, picch sugnu strana! Ma dicitimi, qual u mutivu da vostra visita?

VINIRINA

Havia vinutu, pi vi chiedi un cunsigghiu supra a vostru cumpari Cosimu; per quannu rrivavu cca ntisi un ciavuru di profumu ca usa mettiri iddu, dicitimi per

vogghiu a virit cummari. Iddu no sapi chi vostru maritu travagghia o Municipio, comu mai vinni unni vui? nun chi vui (allusiva) cu iddu

LUCIANA

(Risentita) Comu, comu! Ju cu iddu chi? Parrati chiara cummari, nveci di usari menzi paroli.

VINIRINA

Chi , voffinnistivu cummari? Sulu na dumanna vi fici!

LUCIANA

Capisciu chi oramai non c cchi di farisi meravigghia di nenti, cu tuttu sti telenovellas ca nni mmustra a talavisioni, na famigghia si e na famigghia no, comu Biutifullis: genti ca si lassa a destra e a sinistra pi nenti!

VINIRINA

Forsi vuliavu diri: beautiful?

LUCIANA

Si, si, tutti ssi camurii di cosi miricani ca hannu ruvinatu un munnu! Vergogna! Semu arrivati o puntu chi puru si a muggghieri ccatta un detersivu o un dentifriciu diversu da marca di chiddu ca usa u maritu, diventa motivu di lassamentu! Cchi schifu di cos cummari! Per, chista non cosa ca po riguardari u cumpari, ca vui vallarmastivu, scusati; e poi ju ci tegnu a me maritu, e non fussi capaci di tradillu mancu si sapissi ca iddu

VINIRINA

(Anticipa la battuta di Luciana) ,,Si mintissi cu nautra? Cummari, vui diciti cos, picch no sapiti si vostru maritu Mu diciti ora picch dicistivu chi a vostru cumpari Cosimu, stu discursu non ci riguarda?

LUCIANA

Comu, picch! No viditi comu camina, comu parra, comu si attegghia? E cchi fimmina di vui cummari!

VINIRINA

(Preoccupata) Allora sbagghiu c; sicuru ca non parramu du stissu Cosimu! Vui quantu nnaviti cumpari ca si chiamanu Cosimu?

LUCIANA

Sulu unu, e si nni ju propriu un mumentu fa di cca. E comu, si propriu vui dicistivu di canusciri u ciavuru du profumu ca si metti! (Sbalordita) A propositu! E vui comu faciti a sapiri ca u cumpari usa stu profumu?

VINIRINA

Ancora non laviti caputu?

LUCIANA

No, veramenti no!

VINIRINA

(Va a guardare fuori se entra qualcuno e poi sottovoce) Ju e Cosimu, semu nnamurati!

LUCIANA

(Non capisce) Allora vui aviti a lebbri?

VINIRINA

Se, u cunigghiu haju! Ma chi diciti cummari! A lebbri havi seculi chi non c cchi.

LUCIANA

Scusati, e allora comi si dici quannu na fimmina voli a navutra fimmina? Non si dici chi havi a lebbri?

VINIRINA

Ah, forse vuliavu diri lesbica! E ju, ju chi ci trasu cu stu paraguni?

LUCIANA

E non vu staju dicennu chi u cumpari havi dda malata di essiri cchi fimmina di vui! Quindi megghiu di cos vi lhaju a fari u paraguni?

VINIRINA

Cummari, oh cummari, ma chi stati dicennu? Io vi augurassi chi vostru maritu avissi a stissa malata di Cosimu. Chi focu! Chi quaranti!

LUCIANA

(Sbalorditissima) Comu, si nni ju propriu ora ora caminannu (Cammina come ha fatto prima il compare) cos!

VINIRINA

Pi caminari cos signu chi avr avuto u so mutivu cummari, avutru chi!

LUCIANA

Grandissimu figghju di buttana puru iddu! Ma allora pi daveru non c cchi munnu! E ju co faciva quasi un santu! Avutru chi butti full e butti full! Allora iddu si finci cos pi quantu so mughieri cu me maritu

VINIRINA

Cummari, vui aviti locchi darrereri u cozzu. Ma unni viviti? Pariti di nautru paisi! Ma pi davveru no sapiti chiddu ca cummina a mughieri di Cosimu, vostra cummari?

LUCIANA

Ah, macari vui u sapiti ca idda cu me maritu

VINIRINA

Idda, cu vostru maritu, sulu o sabatu; poi ci sunnu chiddi di lautri jorna: u lunniri, u martiri, u mercuri e secuta e secutorum pa signura?

LUCIANA

Madonna, non c cchi fidi!

VINIRINA

E certu, cu tuttu chiddu ca cumminanu puru certi parrina, oggi, macari a genti ca havi na forti fidi, rischia di pirdilla!

LUCIANA

Cummari, chissa non fimmina, diavulu ! Ah, quindi a cummari sa fa cu menzu paisi?

VINIRINA

E cosimu, so maritu, a lass pi chissu; e havi di tannu ca si finci (fa segni di gay).

LUCIANA

A lass? Comu, non vivinu assieme?

VINIRINA

Di viviri assieme, vivinu assieme, ma separati n casa cos mi pari ca si dici. Pi picca, pi picca per, picch cu Cosimu avemu grandi progetti. Nni vulemu jiri a stari luntanu di stu paisi e aviri na pocu di figghi. Mancu chissu fu bona a fari a signura. Cummari, japritivi locchi chi ssa fimmina capaci chi a vostru maritu ci fa a majiara e u custringi a lassarivi. Si vuliti, ju vi pozzu dari na manu a risolviri a situazioni, picch sacciu comu putirivi aiutari.

LUCIANA

E comu, comu, cummari?

VINIRINA

Sacciu chi a signura, cu vostru maritu, ci sta sulu pi passari un capricceddu, e nno stissu pi fari ngelosiri a don Angelo u pitturi, chi chiddu di cui idda nni nnamurata fracida, ma fracida!

LUCIANA

Don Angelo u pitturi, beddu figghiu! Chiddu ca statu n Francia?

VINIRINA

Si, propriu iddu! Ddu beddu figghiolu.

LUCIANA

Ma chiddu me cuscinu ! U figghiu da soru di me patri. Ma comu, dissi chi a mumentu si nni torna n Francia!

VINIRINA

E idda chissu vulissi, chi sa purtassi n Francia cu iddu! Mentri a iddu non ci nterssa propriu, picch lhavi comu passatempu, n francia cu sapi quantu nnhavi di fimmini ca laspettanu, e non ci nteressa nenti di costruirsi na storia longa cu idda; ma si idda scopri chi iddu a tradisci, sicuramenti trasi ncrisi, e ora ca pensa cchi a vostru maritu! Capistivu, ora chiddu cavemu di fari pi quantu si sciogghi stu gruppu e vui vi ripigghiati a vostru maritu?

LUCIANA

Dicitimi, dicitimi chiddu ca haju di fari pi risolviri a situazioni.

VINIRINA

Ma cu stu vostru cucinu, ci nnaviti cunfidenza?

LUCIANA

Si ccinnhaju cunfidenza dicitu? E comu, no! Oltri a essiri cucini, criscemu sempri assiemu, nna casa di me nonna. Ora quannu vinni da Francia, e manciamu assiemu propriu nni dda casa unni stesimu quannu eramu piccididdi, e cu tutti i parenti! Dici ca unu di sti jorna, prima ca parti, veni a truarimi.

VINIRINA

Sapiti chi faciti, allura, chiamatilu pi telefonu e ci dicitu di veniri ora, ca ci facemu na bedda sorpresa a signura. Laviti u nummaru?

LUCIANA

Si, si, certu ca lahju! Aspittati chi ci telefonu. (Apre un cassetto, prende una rubrica e poi il telefonino. Compone il numero). Ciao Angelo, unni si, chi havia di dummandariti un favuri. Unni? Si davanti a porta? Ma quali porta? Di unni mia?

(Parla a bassa voce con la comare) Cca, cca davanti a porta! E chi era chiamatu era! (Va ad aprire) Trasi, trasi Angelo! Chista me cummari Vinirina. Comu mai sta sorpresa?

ANGELO

Non te lo avevo detto che sarei passato, prima di fare ritorno in Francia?

LUCIANA

Ah, picch ora parti? Cos prestu?

ANGELO

Presto! E gi da sei mesi che son qui. Ho finito quello stage alle belle arti e ritorno nella mia Francia che tanto amo. Artisti, artisti, cugina cara! E la Francia ne un paese ricco. Ora, il tempo di fare le valige e corro a prendere il primo volo. Ma dimmi, qual questo favore che dovrei farti?

VINIRINA

Cummari, ju toglu u disturbu.

LUCIANA

Ma quali disturbu e disturbu cummari! Puru vui maviti a jutari.

ANGELO

Ehi, allora la cosa grave!

LUCIANA

A canusci a signura Jancila, a mughieri di Cosimu?

ANGELO

(Preoccupato) Forse tu sai ma stato solo un modo come un altro di passare il tempo! Sapessi, in Francia com di moda questo amore libero! Certo, qui ancora

LUCIANA

Cucinu, tagghiamulu stu discursu di lamori libiru, chi chissu, cchi chi amori libiru,

nni nui si chiama: sconza famigghi. Ju pi chissu ca thavia di parrari. Ddu braciulittuni di me maritu nnamuratu di ssa bedda fimminazza e rischiamu di ruvinari u nostru matrimoni

ANGELO

Ma se quella innamoratissima di me, tanto che vorrebbe venire in Francia pure lei!

LUCIANA

Ma tu

ANGELO

(Scandalizzato) Io cosa? Io ho altri pensieri per la testa che innamorarmi di lei! Quindi, cosa devo fare per aiutarti? Perch di questo che si tratta, no?

LUCIANA

Spiegaticcillu vui, cummari, chiddu ca c di fari.

VINIRINA

(Si rivolge ad Angelo, timida) Posso?

ANGELO

Ma certo che puoi! Se serve a non fare sciogliere il matrimonio della mia mata cugina

LUCIANA

Grazii, grazii Angelo.

VINIRINA

Lei

ANGELO

Tu, tu, basta un semplice tu.

VINIRINA

Allura, tu avissi di trasiri cu a cummari nna stanza di lettu, e nesciri o mumentu giustu; a lavutri cosi ci pensui ju (si sente rumore. E Vicinzinu).

VICINZINU

Mi, quante pettone!

ANGELO

Ciao Vincenzino, come va?

VICINZINU

Benittimo. Tenti, tome patti, mi potti in Fantia ton te?

LUCIANA

E comu ti porta a matri, ci voli sapiri u francisi

VICINZINU

Me lo integno, te tti vuole?

ANGELO

Si, ma anche la pronuncia

VICINZINU

Me la integno pure, te tti vuole. Io to pallare benittimo attai!

LUCIANA

Senti, prima ca ti nsigni sti cosi, u sai chi fai? Aspetta ca veni to patri e ti fa nsignari, prima di tuttu, qual a frummicula masculu e quali chidda fimmina, chi poi u discursu di Angelo u videmu (Si sentono ancora rumori, Cosimu),

COSIMU

Buon giurnu a tutti, (saccorge di Vinirina e parla normale) tu cca! (Ad Angelo) E voi (Poi alla comare) Cummari, ma

LUCIANA

Amuninni, amuninni, viniti tutti cu mia nna stanza di lettu, chi dda vu spiegù. Tu resti cca cu i frummiculi e ti fa spiegari di to patri u discursu di masculi e fimmina, e non ci diri chi nuiautri semu di dda! (Escono, e Vicinzinu resta stupito da quei discorsi).

VICINZINU

Tonnuto te ho tapito niente! E pett tonu andati nella tanta da letto? Cote dellatto mondo! E poi ditono te tonu io lo ttemo! (scemo). (Si sentono voci provenire da fuori, sono Carmelu e Jancila).

CARMELU

Ciau Vicinzinu, tu cca! E chi fa cu ddu barattuleddu n manu? Non c to matri?

VICINZINU

E (si ricorda che non deve dire dove sia sua madre) uttita, ti, ti uttita!

JANCILA

E chi c, chi c jintra ddu barattulu chi ha n manu?

VICINZINU

Tt il quit! (quiz).

JANCILA

Chi cosa?

CARMELU

Forsi iddu vula diri quiz. E veru Vicinzinu? E a chi servi stu quiz? La fari a mia, o a idda?

VICINZINU

Io lo fatetti a tutti e due toioni.

JANCILA

(Non capisce e si rivolge a Carmelu) Chi dissi? Capiu bonu?

CARMELU

E cu sarebbiru sti du toioni? Ma u sai chi si veramenti vastasunazzu! Comu ti permetti?

VICINZINU

Io tono vattatonatto! E pett?

CARMELU

A puru mu dumanni! Tu non dicisti: to-i-o-ni?

VICINZINU

No, toioni tuelli! Toioni tome maiali.

JANCILA

(Ridendo) Ah, nenti di menu! Troioni!

VICINZINU

Appetta, appetta a ridere, te il bello antore deve venire! P, mi integri a tonottere tome ti fa a vedere te le fommiche tono macchio o femmina? Tieni, pendì, guadda quetta e vedi tom.

CARMELU

(Un po' adirato) Senti, ma to matri unn? Di unni ti vinni sta camurria di furmiculi?

VICINZINU

Tenti inutile te ti incatti; ti tonviene ttare tammo, tapito? Allora, me lo diti te maccolo o femmina la fommica? (Carmelu comincia col guardarla attentamente; mentre comincia con lentrare Cosimu che va sistemandosi i vesti come se avessero fatto un orgia lì dentro. Parler con la voce normale).

COSIMU

Chi , cumpari, u rrivati a capiri cu u masculu e cu a fimmina? (Jancila si nasconde

dietro Carmelu per paura che il marito possa reagire). Ancora cuntinui ammucciariti tu navutra?

CARMELU

(Lo guarda indispettito e meravigliato nello stesso tempo) Vui cca! E comu mai parrati bonu? E picch statì nescinnu da stanza di lettu cu i robbi (Esce Angelo che va anchegli sistemandosi i vestiti, mentre Jancila e Carmelu si guardano sbalorditi). Puru tu! E ci nne avutri ancora?

JANCILA

(Le si va a mettere davanti sfidandolo) Tu, cu a cummari Luciana! E comu putisti fari? A mia, non ci pinsasti a mia? Comu, dicivi di purtarimi cu tia n Francia!

ANGELO

Oh, povera illusa; tu credevi che io potessi veramente portarti con me in Francia, dopo quello che haj combinato in paese? Povera sciocca. (A Carmelu) E tu, povero cugino, hai preferito stare con lei invece che con tua moglie che tanto ti ama? Io vado, prima che perda laereo, e che Iddio possa consigliarvi il giustu da fare (Esce, e Jancila lo insegue disperata).

JANCILA

No, no, spetta, cu tia, cu tia mi ndi vegnu! N Francia, n Francia vogghiu veniri, cu tia! (Esce pure lei gridando a soggetto).

LUCIANA

(Va componendosi anchessa rivolgendosi a suo marito) Va, curricci, curricci pi ddappressu a dda cunsuma casati. Curri, va cuntaccilu nautru cuntù, ca ju finivu daspittari!

CARMELU

E puru tu, comu putisti fari, di

LUCIANA

Di chi cosa? Parra!

CARMELU

Comu, u cumpari, u cuscinu ci nn cchi dda ddintra? (Entra Vinirina).

VINIRINA

Ci sugnu macari ju; e si vi nteressa sapillu, ju e cumpari Cosimu, quantu prima avremu u figghiu a cui badari.

CARMELU

(Non capisce) Ju non sacciu mancu di unni ncuminciari. Viditi dda gran (guardando verso dov uscita Jancila) fimminazza scusatimi cumpari.

COSIMU

Nun a mia caviti di chiediri scusa, havi assai chi ju, cu dda fimmina, chiudivu i battenti; a vostra mughieri caviti di chi chiediri perdonu. (Nui vi salutamu, chi avemu tanti cosi a cui pinsari, e chi u Signuri va manna bona. Escono).

VICINZINU

Ih, p e tom finita ton le fommiche?

CARMELU

(Alla moglie) Ju

VICINZINU

Tenti, tempo petto ora te fai il pescettocco e dite tempe: ju E vero m? E te prima non mi diti te maccolo o femmina, la mamma non ti accota (ascolta). E vero m? Dittelo, te me lo integra te maccolo o femmina. Anti, facciamo una cota, te mi diti tom la fommica te ha in mano, tegno te puoi pallare ton la mamma. Te diti, Ti ttai?

CARMELU

Ju si; e to matri?

VICINZINU

M, dite (dice) te tti ttai pure tu!

LUCIANA

Ci staju a condizioni ca jddu ricanusci si a furmicula masculu o fimmina.

VICINZINU

Vai! Dai, fotta p, guadda, gudda bene tom! Rippondi, tetti vedi totto?

CARMELU

(La guarda attentamente e poi) U vuliti sapiri chi ci vju?

VICINZINU

Ti, ti, ti!

CARMELU

Non ci vju un cazzu! (Porge la formica a Vicinzinu).

VICINZINU

E vai! Allora e femmina! M, ha intettato! (Carmelu si avvicina a sua moglie in segno di sottomissione e perdono, mentre Vicinzinu quasi sul proscenio continua a guardare meravigliato, la formica) Minta, ma tome ha fatto a vedere te femmina!? (Si bloccheranno tutti, si abbasseranno le luci ed entreranno i personaggi assumendo un atteggiamento, sempre bloccati, che avevano durante la commedia. Cosimo si porter sul proscenio e narrer in versi la morale finale, mentre gli altri saranno sempre bloccati).

COSIMU

Ogni stori havi aviri un sensu

e non servi mancu ca ci pensu

pi darivi lu giustu significatu

di quantu a vemu narratu.

Spissu la vita spinci a sbagghiari,

sta a nuiautri decidiri saccittari.

E comu aviri lu viziù di fumari,
cu ti cumanni, si tu ca lu voi fari.

Ogni sbagghiu ca si fa,
havi la nostra complicit.

La cchi granni vittoria,
chidda ca duna la vera gloria
lammettiri daviri persu
e non cuntuari a fari lu farsu.

Un cunsigghiu dughu ora a sta genti bedda:
chi servi jittari tuttu allaria pi na fareda? (sottana).

FINE

www.roccochinnici.it

Questo copione è stato visto: